

УДК 372.881.1

UDC 372.881.1

Ли Синь, Стародубцева Наталья Сергеевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Li Xin, Natalya S. Starodubtseva
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
ilia9980@mail.ru, nstarodubceva@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ РУССКО-КИТАЙСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ОЛИМПИАДНЫХ СОЧИНЕНИЯХ ШКОЛЬНИКОВ
RUSSIAN-CHINESE LANGUAGE INTERFERENCE PATTERNS
IN THE OLYMPIAD SECONDARY SCHOOL ESSAYS**

Аннотация

Всероссийская олимпиада школьников – массовое ежегодное мероприятие по работе с одарёнными школьниками в системе российского образования по различным предметам, включая китайский язык, и, соответственно, богатый источник сведений о русско-китайской интерференции. В статье приведены результаты анализа сочинений участников олимпиадных испытаний по китайскому языку с целью выявления особенностей русско-китайской интерференции, отражённых в иероглифике. Авторы выделили 5 категории ошибок: 1) неправильное употребление похожих либо непохожих, но омофоничных иероглифов (внутри неё выделено 5 видов ошибок); 2) ошибки, связанные с незнанием способов словообразования; 3) ошибки, связанные с неверным контекстным употреблением слов (нарушение сочетаемости) и неверным выбором лексической единицы; 4) ошибки грамматического характера (частеречные и синтаксические); 5) пунктуационные. В статье приведены типичные примеры каждой категории (и каждого вида) ошибок, даны методические рекомендации, которые могут помочь снизить вероятность их возникновения. Анализ сочинений участников олимпиады также позволил выяснить, какие средства использовали учащиеся для придания речи образности: поговорки, идиоматические выражения, метафоры и т. п.; какие названия достопримечательностей и слова, имеющие отношение к культуре, упоминались в их работах. Полученные результаты помогут в разработке рекомендаций по повышению качества преподавания китайского языка.

Abstract

The all-Russian school Olympiad is a massive annual event for working with gifted students in the Russian education system in different subjects including Chinese, therefore it is a rich source of information about Russian-Chinese language interference. The article presents the results of the Olympiad essays analysis aimed to determine the interference patterns reflected in hieroglyphics. The results enabled to identify the mistakes and group them into 5 categories: 1) wrong use of similar and/or omophonic characters (with 5 subcategories inside), 2) errors related to word formation patterns, 3) the use of words in wrong context (word-combination pattern violations) and wrong word choices, 4) grammatical errors (part of speech and syntactic errors), 5) punctuation errors. A number of mistake without a reasonable explanation were also found. The article gives examples of each error category and provides guidelines to help reduce their number. In addition, the Olympiad participants essays analysis enabled to find out what tools students used to make their speech figurative: sayings, idiomatic expressions, metaphors, etc., as well as what names of sights and words related to culture were mentioned in their works. The obtained results might be useful for working out the guidelines to improve Chinese as L2 teaching methods and techniques.

Ключевые слова: Всероссийская олимпиада школьников, китайский язык, иероглифика, омофон, неверное контекстное употребление слов, словообразовательные ошибки, грамматические и пунктуационные нарушения.

Keywords: all-Russian school Olympiad, the Chinese language, hieroglyphics, omophone, wrong word use in context, word-building errors, grammatical and punctuation errors.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_73_84

1. Введение

Всероссийская олимпиада школьников по различным предметам – массовое ежегодное мероприятие по работе с одарёнными школьниками в системе российского образования, которая включает четыре этапа: школьный, муниципальный, региональный и заключительный. Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку проводится с 2015 г. Ведущие педагоги-синологи уделяют пристальное внимание изучению опыта подготовки школьников к олимпиадным испытаниям, вопросам организации и проведения Всероссийской олимпиады школьников, освещая его в своих публикациях [Рекомендации..., 2017; Круглов, 2018 а, б; Федорова, 2020], проводят вебинары [Развитие речевых..., 2020; Подготовка к ОГЭ..., 2020]. Определённое внимание было уделено и анализу сложностей, с которыми столкнулись школьники при выполнении олимпиадных заданий по китайскому языку, и типичным ошибкам, которые были допущены ими [Распертова, 2016; Урывская, 2018], однако этих сведений на данный момент явно недостаточно. Несомненно, для лингвистики Олимпиада по китайскому языку – это богатый источник сведений о русско-китайской интерференции. Настоящее исследование призвано внести посильный вклад в изучение ошибок и их группировку, уделяя особое внимание тому, как они отражаются в иероглифике.

2. Эксперимент

2.1. Материал и методика исследования

Материалом для анализа послужили 73 письменные работы участников следующих олимпиадных испытаний по китайскому языку:

1) Всероссийская олимпиада школьников г. Хабаровска (работы учащихся 7–8 и 9–11 классов – 13 работ победителей и призёров) [Всероссийская олимпиада..., 2019];

2) региональный этап Всероссийской олимпиады по китайскому языку 2016–2017 гг. в Амурской области (5 работ победителей и призёров) [Сайт Министерства..., 2016–2017];

3) заключительный этап Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку 2015–2016 гг. в г. Волгоград (36 работ) [Заключительный этап..., 2015–2016];

4) заключительный этап Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку 2016–2017 гг. в г. Благовещенск (19 работ) [Амурский..., 2016–2017].

2.2. Обсуждение результатов

Анализ материала позволил выделить 5 категорий ошибок: 1) неправильное употребление похожих и / или омофоничных иероглифов; 2) ошибки, связанные с незнанием способов словообразования; 3) ошибки, связанные с неверным контекстным употреблением слов (нарушение сочетаемости) и неверным выбором лексической единицы; 4) ошибки грамматического характера (частеречные и синтаксические); 5) пунктуационные.

Внутри первой категории выделено 5 видов ошибок:

1) неправильное употребление похожих иероглифов (омофонов), что вызвано непониманием роли графем в иероглифике;

2) неправильное употребление иероглифов, выступающих квазиомофонами¹ к верным иероглифам;

3) неправильное употребление внешне непохожих иероглифов (омофонов), что вызвано непониманием значения отдельной морфемы, образующей слово;

4) неправильное употребление похожих иероглифов (не омофонов), что вызвано непониманием роли графем в иероглифе;

5) неправильное употребление похожих иероглифов (внешнее сходство).

Рассмотрим примеры пяти видов ошибок данной категории и представим комментарии к ним.

Достаточно часто студенты допускают ошибки в связи с тем, что неправильно употребляют иероглифы, которые являются друг для друга омофонами. Большое количество ошибок такого рода вызвано непониманием роли графем в иероглифе – это первый вид ошибок. Такие ошибки возникают достаточно часто, а путь устранения данной проблемы весьма прост и вызывает интерес у учащихся: анализируя графемы, входящие в состав иероглифа, мы можем прибегнуть к методу мнемотехники, опираясь на мудрость китайского народа, создававшего на протяжении многих тысячелетий свою письменность – необходимо научиться видеть в иероглифах те связи, которые были заложены их создателями. Для этого рассмотрим варианты с ошибкой № 1–7:

Вариант с ошибкой № 1: 我想 (*xiǎng*) 信 (верный вариант: 我相信 (*xiāng*) 信). Верный и ошибочный иероглифы в данном примере объединяет наличие фонетика 相 *xiāng*; в ошибочном варианте (想 'хотеть, думать') фонетик дополнен графемой '心' сердце'. Если при знакомстве со словами проанализировать структуру иероглифа 想 *xiǎng* (фонетик 相 *xiāng* + графема '心' сердце) 'хотеть, думать' и способ словообразования слова 相信 *xiāngxìn* 'верить' (相 'взаимно' + 信 'верить'), данной ошибки можно избежать.

Вариант с ошибкой № 2: 进攻 *jìngōng* вместо 进攻 *jìngōng* 'нападать, атаковать; наступление' – верный и ошибочный иероглифы в данном примере объединяет наличие фонетика *gōng*. Ошибка, причина которой непонимание роли графем в иероглифе, допущена в слове 进攻 'нападать, атаковать; наступление', в иероглифе 攻 'наступать', значение которого выводится благодаря присутствию в нем графемы 攴 'бить, ударять'. В ошибочном варианте учащийся вместо неё пишет графему 力 'сила', получив тем самым иероглиф 功 'заслуга; достижение; подвиг'.

Вариант с ошибкой № 3: в предложении «кроме посещения Великой китайской стены...» вместо иероглифа 除 *chú* – глагол-предлог в конструкциях исключения 'исключать, за исключением', учащийся ошибочно пишет иероглиф 出 *chū* – 'выходить [из]'. Здесь, на первый взгляд, не видится возможным предотвратить ошибку. Однако, если «обыграть» значение иероглифа 除 через значение графем его образующих, то можно не только запомнить данный иероглиф, но и пополнить свой лексический запас ещё одним иероглифом 余 *yú* 'остаток, излишек'. В иероглифе 除 «читается» следующая история: холм 阝 слишком большой, поэтому человек 人 убирает (исключает) излишки 余.

Вариант с ошибкой № 4: 加多点儿由 (*yóu*), верный вариант: 加多点儿油 (*yóu*). Выражение 加多点儿油 имеет значение 'поднажать, добавить усилий' и в своём составе имеет иероглиф 油 'масло', в котором присутствует графема 氵 'вода' (которую учащийся не написал), в отличие от иероглифа 由, являющегося омофоном.

Вариант с ошибкой № 5: иероглиф 城 *chéng* 'городская стена' написан без графемы 土 'земля', что демонстрирует непонимание роли графем в иероглифе; в правой нижней части также располагаются неверные черты, хотя данная часть иероглифа (成

¹ В данной работе квазиомофоны – это слова, чьи звуковые оболочки отличаются друг от друга минимально (одной фонемой, памятуя о всех оговорках применения понятия «фонема» для китайского языка).

chéng) выступает фонетиком и достаточно часто встречается как самостоятельный иероглиф со значением 'становиться'.

Вариант с ошибкой № 6: в иероглифе 往 *wǎng* написана лишняя черта в графеме 王 *wáng*. Данная категория ошибок возникла не по причине «написал лишнюю черту, так как торопился». Причина глубже: ученик не понимает роли правой части данного иероглифа – а именно, не воспринимает графему 王 как фонетик. Данная графема употребляется очень часто, и написать в ней лишнюю черту (если ученик узнает её и осознаёт её роль в данном иероглифе) не видится возможным.

Вариант с ошибкой № 7: 歌歌 (верный вариант: 哥哥). Рекомендуется при знакомстве с данными иероглифами использовать метод презентации схожих (по произношению и/или написанию) иероглифов: 哥哥 *gēgē* 'старший брат', 歌 *gē* 'песня': легко запомнить, если применить метод мнемотехники: «старший брат поёт, лишь открывая рот» – в иероглифе присутствует графема 欠 'открывать рот'.

Следующие ошибки невозможно предотвратить, прибегнув к мнемотехнике. Вариант с ошибкой № 8: 他非(*fēi*)到俄罗斯 (верный вариант: 他飞(*fēi*)到俄罗斯). Корень данной ошибки видится в том, что на этапе знакомства с иероглификой учащимся не была привита полезная привычка рассматривать образ иероглифа с точки зрения пиктографии – в данном случае в иероглифе 飞 'летать', очевидно, просматривается образ летящей птицы.

Варианты с ошибками № 9–10: предотвратить подобные ошибки достаточно сложно. Вариант с ошибкой № 9: 纪念品 (верный вариант: 纪念品). Данные иероглифы являются омофонами и, кроме одинакового чтения (произношения и тона), имеют похожие значения: 记 *jì* – 'сохранять в памяти', 纪 *jì* – 'записывать', 'фиксировать', 'отмечать'. Исходя из этого, ошибочное написание иероглифа 记 'сохранять в памяти' в слове 纪念品 'сувениры' легко объяснить. В таких случаях рекомендуется при знакомстве с данными иероглифами использовать метод презентации схожих (по значению, произношению и/или написанию) иероглифов. Аналогично следует интерпретировать и вариант с ошибкой № 10: вместо иероглифа 市 *shì* 'город' написан иероглиф 师 *shī* 'наставник, учитель', имеющий одинаковое звучание с иероглифом 市 'город'.

Второй вид представляют ошибки, связанные с неправильным употреблением иероглифов, выступающих квазиомофонами к верным иероглифам.

Вариант с ошибкой № 1: 别挡(*dǎng*)心, верный вариант: 别担(*dān*)心. 挡 *dǎng* и 担 *dān* – произношение у двух иероглифов похоже, но завершающий звук в правильном варианте 担 *dān* – мягкий переднеязычный [n], а в ошибочном варианте 挡 *dǎng* – твёрдый заднеязычный [ŋ]. Фонетиком в неверно написанном иероглифе выступает частотный иероглиф 当, следовательно, можно предположить две причины данной ошибки: 1) учащийся не знает точного произношения слова; 2) учащийся не умеет пользоваться подсказками, которые содержат иероглифы: в данном случае – фонетик 当.

Аналогично следует интерпретировать и вариант с ошибкой № 2: ошибка допущена в слове 身体 'тело, здоровье', вариант с ошибкой: 生体: 身 *shēn* – 'тело' – 生 *shēng* – 'рождаться' – произношение похоже, но завершающий звук в правильном варианте мягкий – переднеязычный [n], а в ошибочном варианте – твёрдый заднеязычный [ŋ] (生 *shēng* выступает квазиомофоном к иероглифу 身 *shēn*).

Третий вид ошибок – неправильное употребление внешне не похожих иероглифов (омофонов) – интересна тем, что каждый иероглиф написан верно. Однако слово в итоге получается неверным, так как оно записывается одним из иероглифов, присутствующим здесь ошибочно – он заменяет собой правильный иероглиф, который для него выступает омофоном. Возникновение ошибки вызвано невниманием к значению отдельных морфем, образующих слово.

Вариант с ошибкой № 1: 出现了光告 (верный вариант: 出现了广告): слово реклама 广告 записывается морфемами со значением 广 – 'широкий' и 告 'объявлять' – 'широко объявлять'. Учащийся ошибочно пишет иероглиф 光 guāng – 'свет, сияние', который является омофоном к иероглифу 广.

Вариант с ошибкой № 2: 近年 (верный вариант: 今年). Верный вариант: 今年 'нынешний год', содержит морфему 今 jīn 'сегодняшний день; настоящее', также как и в слове сегодня – 今天, а ошибочный вариант с морфемой 近 jìn имеет значение 1) близкий [от...], 2) близкий, недавний и, что логично, не может образовывать слово со значением 'нынешний год'.

Перейдём к четвёртому виду ошибок – неправильное употребление похожих иероглифов (не омофонов), что вызвано непониманием роли графем в иероглифе.

Варианты с ошибками № 1–2 объединяет неверно написанный иероглиф 校: вариант с ошибкой № 1: в слове 学校 xuéxiào 'школа' допущена ошибка в правой части иероглифа 校 xiào (вместо 交 написан 安, т. е. иероглиф 校 ān), что демонстрирует тот факт, что ученик не понимает роли фонетика 交, а также не знает чтения частоупотребляемого иероглифа 安 ān, который выступает фонетиком во многих иероглифах. В варианте с ошибкой № 2: 音乐学楼 (верный вариант: 音乐学校) учащийся также допустил ошибку в слове школа 学校 xuéxiào, написав вторым иероглифом 楼 lóu – 'здание', а не 校 xiào – 'школа'. И вновь данная категория ошибок возникла не по причине «перепутал похожие иероглифы». Причина та же: ученик не понимает роли правой части данного иероглифа – а именно, не воспринимает её как фонетик xiào.

Вариант с ошибкой № 3: в выражении 大吃一惊 'сильно испугаться' неверно написан иероглиф 惊 'испугаться' – учащийся ошибочно пишет в левой части иероглифа графему 才 'рука' вместо 寸 'сердце', демонстрируя непонимание роли графемы 寸 'сердце' в иероглифах, передающие чувства и эмоции.

Вариант с ошибкой № 4: верный вариант иероглифа 期 qī 'период' в слове 星期 'неделя' содержит фонетик 其 qí и графему 月 'месяц', что очевидно указывает на значение иероглифа, имеющее отношение ко времени. Ученик пишет иероглиф 斯 sī, ошибочно помещая рядом с фонетиком графему 斤 'топор'.

Вариант с ошибкой № 5: 认我去机场 (верный вариант: 让我去机场). В слове 让 ràng 'предлагать, разрешать, заставлять' допущена ошибка в правой части иероглифа (вместо 上 shàng написан иероглиф 人 rén), что демонстрирует тот факт, что ученик не видит роль фонетика shàng, а также не осознает роль фонетика 人 rén в иероглифе 认 rèn, который он ошибочно написал. Однако мы уверены, что чтение иероглифа 人 'человек' ему хорошо знакомо.

Вариант с ошибкой № 6: иероглиф 最 ошибочно написан через графему 目 'глаз' (сверху), а не 曰 'говорить'. При знакомстве с иероглифом рекомендуется провести сравнение, заострить внимание учащихся на возможных ошибках. В данном иероглифе логично предположить наличие графемы 目 'глаз', так как две другие графемы это 耳 'ухо' и 又 'ладонь'. Но в иероглифе присутствует графема 曰 'говорить', которая отличается от графемы 目 'глаз' лишь одной чертой. Однако не следует забывать, что сверху графема 目 'глаз' располагается всегда горизонтально¹⁰⁰.

Вариант с ошибкой № 7: 给他发服告 (верный вариант: 给他发报告 – 'отправить ему доклад'). 报 'объявлять, докладывать' – в нём присутствует графема «рука», а не «месяц».

Пятый вид ошибок – неправильное употребление похожих иероглифов (внешнее сходство). Вариант с ошибкой № 1: 我很喜欢运物 (верный вариант: 我很喜欢动物). Данный пример привлекает внимание тем, что возникновение данного вида ошибок достаточно сложно предотвратить. Слово 动物 dòngwù 'животное' образовано иероглифами

动 *dòng* 'двигаться' и 物 *wù* 'вещь, предмет; живая тварь, существо'. В ошибочном варианте вместо иероглифа 动 был написан иероглиф 运 *yùn* 'перемещать, двигать'. Кроме того, что данные иероглифы имеют похожую часть, они обладают и близким значением – 运动 *yùndòng* 'двигаться'. Следовательно, учащегося трудно обвинить в неумении анализировать значения графем, образующих иероглиф. Поэтому при знакомстве с такого рода словами необходимо акцентировать внимание учащихся на схожести данных иероглифов не только в написании, но и в значении.

Варианты с ошибками № 2 и 3: в иероглифах 狗 'собака' и 猫 'кошка' неверно написана графема 犭 'собака' – выглядит как графема 扌 'рука'. Данные примеры демонстрируют следующее: ученик при написании не видит разницы между графемами «рука» и «собака» или не понимает роли графемы «собака» в данных иероглифах. Решение данной проблемы – сопоставительный анализ указанных графем при знакомстве с ними.

Вариант с ошибкой № 4: неверное написание средней части иероглифа 娜 или левой части иероглифа 那 является типичной – учащиеся ошибочно пишут графему 月 'луна'.

Вариант с ошибкой № 5 демонстрирует прямо противоположную ситуацию: в слове 名胜古迹 'достопримечательности' неверно написана графема 月 'месяц', именно так, как она должна писаться в иероглифах 娜 и 那.

Вариант с ошибкой № 6: вместо иероглифа 无 написан иероглиф 无, вариант с ошибкой № 7: вместо иероглифа 真 в слове 真理 написан иероглиф 直. Написание данных иероглифов необходимо запомнить, использование метода мнемотехники не видится возможным. Рекомендуется при первичной презентации иероглифов обратить внимание на их сходство и различие, что снизит вероятность возникновения ошибок.

Во второй категории были отнесены ошибки, связанные с незнанием способов словообразования. Вариант с ошибкой № 1: 手歌 (верный вариант: 歌手). Понимание значения каждой морфемы в слове и способа словообразования поможет избежать ошибок, подобно этой: в слове 歌手 'певец' нарушен порядок морфем. Слово создано по определительной модели образования сложных слов, 手 *shǒu* 'мастер, умелец' в качестве определения принимает перед собой слово 歌 *gē* 'песня'.

Часто возникают ошибки в иероглифах, с помощью которых записываются имена людей. Это объясняется, на наш взгляд двумя причинами: редким употреблением таких иероглифов и невниманием учащихся к значению каждого иероглифа в имени, например: 安德烈 'Андрей' – 安 'спокойствие', 德 'добродетель', 烈 'доблестный, блестящий'.

Третью категорию составили ошибки, связанные с неверным употреблением слов по контексту (нарушение сочетаемости) либо с неверным выбором лексической единицы.

Вариант с ошибкой № 1: 作饭 *zuò fàn* (верный вариант: 做饭 *zuò fàn* 'готовить еду'). Иероглифы 做 *zuò* 'делать (работу); заниматься (делом)'; 作 *zuò* 'делать, заниматься (чем-л.)' – имеют одинаковое чтение и значение, но сфера их употребления различается, на что необходимо обращать внимание учащихся, приводить примеры употребления данных слов.

Вариант с ошибкой № 2: 妈妈出生孩子 (верный вариант: 妈妈生孩子 'мама родила ребёнка'). Учащийся употребляет глагол «родиться (о ребёнке)» вместо «родить», не анализируя значение отдельных морфем, образующих слово 出生: 出 'выходить [из..., в...]', 生 'родить, рождаться'. Иероглиф 出 является лишним.

Вариант с ошибкой № 3: 什么时候我觉得很累, 想坠手, 老师提醒我: 失败是成功之母 демонстрирует непонимание значения словосочетания 坠手 'опускать руки' (в бессилии, вызванном усталостью, руки ослабели); верный вариант – 放手 'оставлять (что-л.); опускать руки; отказываться от (чего-л.)': 什么时候我觉得很累, 想放手.

Вариант с ошибкой № 4: **坐**自行车 (верный вариант: **骑**自行车). Данная ошибка демонстрирует незнание учащимся значения слова **坐** 'сидеть, ехать (в качестве пассажира)'. На велосипеде 'едут верхом' – **骑**.

Вариант с ошибкой № 5: 我的狗从我的家走出去了。我非常**关心** – **关心** *guānxīn* 'заботиться', верный вариант: 我非常**担心** – **担心** *dānxīn* 'беспокоиться, тревожиться'.

Вариант с ошибкой № 6: 我家有五口人: 爸爸、妈妈、**两个哥哥**和我。一个哥哥……, **别的哥哥**……。 Данным предложением учащийся хотел выразить следующее: «В моей семье пять человек: папа, мама, два старших брата и я. Один брат – ..., другой брат – ...». Однако он неверно употребил слово **别的** 'другой (из нескольких)', а у него только два брата – один и другой (из двух) **另一个**.

Вариант с ошибкой № 7: 他已经**参加**了各种各样的国家 (верный вариант: 他已经**参观**了各种各样的国家. Учащийся вместо слова **参观** 'посетить' пишет **参加** 'участвовать' – два слова объединяет одинаковый первый иероглиф. Отсутствие анализа графем в иероглифе **观** 'осматривать': 'ладонь' + 'видеть' приводит к неверному употреблению второго иероглифа **加**, который состоит из графем «сила» и «рот», что очевидно не может обозначать 'осматривать'.

Вариант с ошибкой № 8: 要坐**公交汽** (верный вариант: 要坐**公交车**). Ошибка сделана в слове **公交车** 'общественный транспорт' – вместо иероглифа **车** 'машина' написан иероглиф **汽** 'пар', который входит в состав слова **汽车** 'машина'. Следовательно, учащийся не проанализировал морфемы, образующие данное слово, что привело к ошибке.

В рассматриваемую категорию также вошло ошибочное употребление счётных слов. Данные слова вызывают сложности у учащихся в связи с тем, что 1) мы редко в русском языке употребляем счётные слова; 2) в китайском языке каждому классу существительных соответствует своё счётное слово; 3) в китайском языке есть слова, с которыми употребление счётного слова не требуется. Вариант с ошибкой № 9 демонстрирует пункт 3: **第二个天** 'на второй день' – в данном случае счётный комплекс выстроен с универсальным счётным словом **个**, однако счётное слово со словом **день** не употребляется (верный вариант: **第二天**).

Вариант с ошибкой № 10: **明天**到了 'наступило завтра' (верный вариант: **第二天**到了 'наступил второй день').

Вариант с ошибкой № 11: 所以我的汉语水平不**怎么好** (верный вариант: 不**怎么高**). Смысл русской фразы «...поэтому уровень моего китайского языка не такой хороший» в китайском языке звучит как «...уровень не такой высокий».

Вариант с ошибкой № 12: 我请他到北京的时候住在我的**房子** – 'Я пригласил его пожить в моём **доме**, когда приедет в Пекин' (верный вариант: 我请他到北京的时候住在我的**家** – 'Я пригласил его пожить в моей **семье**, когда приедет в Пекин'). Иероглиф **家** имеет значение 'дом, семья', слово **房子** – 'дом, здание'.

Вариант с ошибкой № 13: демонстрирует ненадлежащее использование устойчивого оборота **不知不觉** 'не зная и не чувствуя; незаметно для себя; неожиданно': **可是不知不觉**, 我母亲的身体**坏了** – 'Неожиданно здоровье мамы ухудшилось' (верный вариант: 我的母亲病了 / 我的母亲身体欠佳了).

Вариант с ошибкой № 14: 我很**常**去**河**钓鱼 – 'Я часто хожу на **реку** ловить рыбу'. По-китайски следует говорить **我经常去河边**钓鱼 – 'Хожу на **берег реки**'.

Вариант с ошибкой № 15: 我应该**写**考试 (верный вариант: 我应该**考**试) – 'мне нужно сдавать (здесь – 'писать') экзамен'. В китайском языке **考试** имеет значение 'сдавать экзамен' (глагол с дополнением) и 'экзамен' (существительное), поэтому дополнительный глагол **写** 'писать' употреблять не нужно.

Вариант с ошибкой № 16: 您们 '**Вы**' – учащийся вежливо обратился на «Вы» к нескольким людям. Вежливое обращение **您** 'вы', не может быть оформлено суффиксом

множественного числа местоимений, требуется иная форма вежливого обращения к нескольким персонам.

В четвёртую категорию были выделены ошибки грамматического характера (частеречные и синтаксические).

Приведём примеры ошибок в оформлении обстоятельства образа действия. Вариант с ошибкой № 1: 我妈妈说的对 (верный вариант: 我妈妈说得对 – в постпозиции оформляется частицей 得): предложение с обстоятельством образа действия 'Мама говорит верно' и вариант с ошибкой № 2: 我生气的回家 (верный вариант: 我生气地回家 – в препозиции оформляется частицей 地) 'Я, сердясь, вернулся домой' неверно оформлены частицей 的, которая оформляет определения. В варианте с ошибкой № 3: 去学校得时候 (верный вариант: 去学校的时候) 'когда иду в школу' вместо частицы 的, которая оформляет определения (здесь даётся определение моменту времени), учащийся оформляет постпозитивной частицей 得, употребляемой в предложениях с обстоятельством образа действия.

В варианте с ошибкой № 4: 自豪得骑着自行车 (верный вариант: 自豪地骑着自行车) – 'Он с гордостью едет на велосипеде' вместо препозитивной частицы 地 написана постпозитивная частица 得, что демонстрирует факт того, что ученик не знает, какой частицей оформлять обстоятельство образа действия, однако понимает, что такое оформление требуется.

Вариант с ошибкой № 5: 我们见面地很少 (верный вариант: 我们很少见面). В данном предложении, написанном с ошибкой, скрываются две проблемы: 1) ученик неверно использует правило оформления предложений с обстоятельством образа действия – «мы редко встречаемся» – 地 оформляет слово, отвечающее на вопрос «как?» и не может стоять за глаголом (или глаголом с дополнением); 2) ученик воспринимает 见面 как глагол *встречаться*, а не глагол + «пустое» дополнение *видеть лицо*. Вторая проблема приводит к ошибкам в предложениях с длительностью времени.

Вариант с ошибкой № 6: 我没见面他很长时间 (верный вариант: 我们很长时间没见面了) – 'Мы долго не виделись'. Вариант с ошибкой содержит сразу 2 грамматических нарушения: 1) ученик воспринимает 见面 как глагол *встречаться*, а не как глагол + «пустое» дополнение *видеть лицо* (как и в предыдущем ошибочном варианте); 2) слово, отвечающее на вопрос «сколько времени», занимает неверную позицию.

Ещё одним ярким примером ошибок, которые достаточно часто встречаются, выступает вариант с ошибкой № 7: 我们游泳得很长. Здесь собран целый «букет» грамматических нарушений: предложение с обстоятельством образа действия построено неверно, так как глагол с пустым дополнением воспринимается учащимся как «чистый» глагол *плавать*. Анализируя данное предложение, написанное неверно, носитель языка не может понять, что хотел сказать автор: «Мы плавали очень долго» или «Мы плавали далеко»?

Вариант с ошибкой № 8: 两年前我和妈妈坐飞机回中国了 (верный вариант: 两年前我和妈妈坐飞机回了中国): правильная позиция употребления иероглифа 了 в данном предложении – за глаголом, так как он употребляется здесь в качестве суффикса прошедшего времени. Учащийся поставил иероглиф 了 в конце предложения, употребив его как частицу, показывающую изменение ситуации.

Вариант с ошибкой № 9: 可是还不买到了 (верный вариант: 可是还没买到) демонстрирует неверное употребление отрицаний (во времени).

Достаточно часто встречаются ошибки, связанные с неверным употреблением предлогов. Вариант с ошибкой № 10: 没对我打电话 (верный вариант: 没给我打电话) 'не позвонил мне'; вариант с ошибкой № 11: 我给他说话: 我一定要在机场接你! (верный вариант: 我对他说: 我一定要在机场接你!) – в предложении «я ему сказал» учащийся

употребляет предлог 给, однако правильно употреблять предлог 对. Данные предлоги близки по своему значению, что приводит к ошибкам в их употреблении. В нижеследующих примерах учащиеся не используют предлоги, вводя в предложение дополнение: вариант с ошибкой № 12: 我的老师说**我** (верный вариант: 我的老师**对我说**) – 'Мой учитель сказал мне'; вариант с ошибкой № 13: 讲你们一个故事 (верный вариант: 给你们**讲**一个故事) – 'Расскажу вам историю'.

Определённую трудность в освоении для русских учащихся представляют так называемые послелогои. Вариант с ошибкой № 14: 在河游泳了 (верный вариант: 在河**里**游泳了) 'купаться в реке' следует оформлять послелогом *в*.

Вариант с ошибкой № 15: **来**那儿的时候 (верный вариант: **去**那儿的时候). Данная ошибка относится к ошибкам в употреблении глаголов направления движения и демонстрирует непонимание значения указательных местоимений 那儿 'туда', 这儿 'сюда', а также особенности их сочетания с глаголами: 来 – приближение к говорящему и 去 – удаление от говорящего.

Вариант с ошибкой № 16 他决定**去**俄罗斯留学 (верный вариант: 他决定**来**俄罗斯留学) – 'Он решил приехать в Россию учиться'. У русских учащихся сложность в употреблении вызывают глаголы передвижения в пространстве, такие как 来, 去 и т. п. Данная категория глагола показывает передвижение в пространстве, а не процесс. 来 указывает на передвижение к говорящему, 去 – передвижение от говорящего. В предложении «Он решил приехать в Россию учиться» необходимо употребить 来, так как сочинение писалось в России.

Вариант с ошибкой № 17: 他到俄罗斯的天 (верный вариант: 他到俄罗斯的那天) – 'В день, когда он приехал в Россию...' – следует употреблять указательное местоимение 那 'то' в роли определения к слову день – *тот день*.

Вариант с ошибкой № 18: 连从床都没有劲儿起来 (верный вариант: 连从床上起来都没有力气) – 'Даже с кровати нет сил подняться'. В данном предложении учащийся расположил китайские слова именно в том порядке, как они звучат в русском языке, нарушив типичный для китайского предложения порядок слов.

Наконец, в п я т у ю к а т е г о р и ю вошли пунктуационные ошибки. Выполняя смысловую функцию в письменной речи, знаки препинания помогают пишущему точно выразить мысль, а читающему эту мысль адекватно воспринять. Поэтому при обучении письменной речи важно уделять внимания вопросам пунктуационного оформления высказывания.

Вариант с ошибкой № 1: при перечислении однородных членов не была поставлена каплевидная запятая (верный вариант: 中国美食、风景、文化). Вариант с ошибкой № 2: неверно оформлен абзацный отступ: он должен быть оформлен красной строкой с отступом в две клетки. Вариант с ошибкой № 3: знаки препинания не могут быть поставлены в первой клетке.

При проверке сочинений участников олимпиадных испытаний нами были замечены и ошибки, которым н е л ь з я д а т ь р а ц и о н а л ь н о е о б ь я с н е н и е – поместить их ни в одну из предложенных категорий показалось невозможным. Освоение данных иероглифов следует держать на особом контроле.

Вариант с ошибкой № 1: в иероглифе 带 'взять с собой', 'пояс' отсутствует графема 冫 'крышка'. Вариант с ошибкой № 2: в слове 必须 в иероглифе 须 правая и левая часть перепутаны. Вариант с ошибкой № 3: в иероглифе 乎 не достаёт двух откидных черт в верхней части.

В задачи настоящего исследования входило не только рассмотреть и проанализировать типичные ошибки, но и выяснить, какие средства использовали учащиеся для

придания речи образности: поговорки, устойчивые идиоматические выражения, метафоры и т. п.; упоминались ли названия достопримечательностей и слова, имеющие отношение к культуре. Из перечисленных средств было отмечено использование в речи чэньюев – устойчивых оборотов (поговорок): 班门弄斧 – 'хвастать перед Лу Банем умением владеть топором' (= 'яйца курицу не учат'), 平安无事 – 'спокойно и без происшествий', 滴水穿石 – 'капля камень точит', 欢天喜地 – 'испытывать чрезвычайное наслаждение (огромную радость)', 大发雷霆 – 'метать громы и молнии; впадать в ярость', 失败是成功之母 – 'поражение – залог успеха', 不在乎 – 'оставлять без внимания, относиться безразлично'; слова, имеющие отношение к культуре: 象棋 – 'сянци (китайские шахматы)'.

3. Заключение

Анализ сочинений показал в целом хороший уровень подготовки участников олимпиадных испытаний, их широкий кругозор: для придания речи образности они использовали поговорки, устойчивые идиоматические выражения, метафоры; упоминали названия достопримечательностей и слова, имеющие отношение к культуре; логично выстраивали своё речевое высказывание. Вместе с тем нельзя не отметить довольно высокую степень интерференции, выраженной разными категориями и видами ошибок.

В результате проведённого исследования было выделено 5 категорий ошибок: 1) неправильное употребление похожих, либо непохожих, но омофоничных иероглифов; 2) ошибки, связанные с незнанием способов словообразования; 3) ошибки, связанные с неверным контекстным употреблением слов (нарушение сочетаемости) и неверным выбором лексической единицы; 4) ошибки грамматического характера (частеречные и синтаксические); 5) пунктуационные. Из них наибольшее количество примеров ошибочных реализаций приходится на первую, третью и четвёртую категории. Первая категория оказалась весьма разнообразна и потребовала дополнительного разделения на виды ошибок, что неудивительно, поскольку системы письма в русском и китайском языках принципиально различаются. Следует особо подчеркнуть, что предложенное разделение ошибок на категории и виды не претендует на то, чтобы быть исчерпывающим или строгим, и зачастую эти категории переплетаются: в ряде случаев одна и та же ошибка может быть помещена в несколько категорий, ну и, разумеется, одно нарушение часто влечёт за собой другое (или сразу несколько).

Подавляющее большинство ошибок вполне поддаются логическому объяснению и лишь мизерная их часть не попадает ни в одну из указанных категорий. Мы суммировали простые техники преодоления этих ошибок (многие из которых наверняка уже активно используются) через толкование особенностей китайского языкового мышления, которое столь значительно отличается от русского. Смеем надеяться, что они окажутся полезными для учителей-предметников, чья главная задача – правильно организовать преподавание китайского языка – всё ещё новой дисциплины для общеобразовательной школы – и повысить его качество.

Список литературы

- Амурский областной институт развития образования [Электронный ресурс]. – URL : <http://amur-iro.ru/olimpiada-dnevnik> (дата обращения : 29.12.2019).
- Всероссийская Олимпиада..., 2019 – Всероссийская олимпиада школьников г. Хабаровска [Электронный ресурс]. – URL : <http://olimpiada.maestro.ru/?p=1193> (дата обращения : 06.07.2019).
- Рекомендации..., 2017 – Рекомендации по разработке заданий и требований к организации и проведению школьного и муниципального этапов интеллектуальных состязаний школьников по китайскому языку в 2015/2016 учебном году [Электронный ресурс]. – URL : <http://>

- docplayer.ru/28174338-Vserossiyskaya-olimpiada-shkolnikov-po-kitayskomu-yazyku.html#show_full_text (дата обращения: 22.07.2017).
- Заключительный этап..., 2015–2016 – Заключительный этап всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку [Электронный ресурс]. – URL : <https://drive.google.com/file/d/0B2qW9f0H98DHREFjMWhZNTBYRXM/view> (дата обращения : 29.12.2019).
- Круглов, 2018 а – Круглов, В. В. Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку: угрозы и вызовы [Текст] / В. В. Круглов // Международный форум восточных языков и культур. Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке : сб. статей и докладов участников форума. – Казань : Изд-во «Фэн» Академии наук Республики Татарстан, 2018 а. – С. 103–109.
- Круглов, 2018 б – Круглов, В. В. Информационно-коммуникативные технологии в процессе подготовки школьников к Всероссийской олимпиаде по китайскому языку [Текст] / В. В. Круглов // Язык-культура, мышление-познание. Интегративные исследования : материалы междунар. науч.-практич. конф., посвящённой 60-летию со дня рождения д-ра филол. наук, проф. Полины Пурбуевны Дашинимаевой / науч. ред. Г. С. Доржиева, отв. ред. Л. М. Орбодоева. – Улан-Удэ : Бурят. гос. ун-т им. Доржи Банзарова, 2018 б. – С. 371–375.
- Подготовка к ОГЭ ..., 2020 – Подготовка к ОГЭ и Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку [Электронный ресурс] // Корпорация «Российский учебник» : офиц. сайт. – URL : <https://rosuchebnik.ru/material/podgotovka-k-oge-i-vserossiyskoj-olimpiade-shkolnikov-po-kitayskomu-ya/> (дата обращения : 30.03.2020).
- Развитие..., 2020 – Развитие речевых видов деятельности: аудирование. Опыт Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку [Электронный ресурс] // Корпорация «Российский учебник» : офиц. сайт. – URL : <https://rosuchebnik.ru/material/razvitie-rechevykh-vidov-deyatelnosti-audirovanie-opyt-vserossiyskoj-olimpiady-shkolnikov-po-kitayskomu-yazyku/> (дата обращения : 30.03.2020).
- Распертова, 2016 – Распертова, С. Ю. Анализ типичных ошибок при выполнении олимпиадных заданий по китайскому языку (на примере заданий 2015–2016 учебных годов) [Текст] / С. Ю. Распертова // Вестник Московского гос. лингвистич. ун-та. Гуманитарные науки. – 2016. – Вып. 22 (761). – С. 78–91.
- Сайт Министерства образования и науки Амурской области [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.obramur.ru/2017-01-16-08-47-38> (дата обращения : 24.07.2017).
- Урывская, 2018 – Урывская, Т. А. Краткий анализ части «Аудирование 听力» регионального и заключительного этапов всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку [Текст] / Т. А. Урывская // Международный форум восточных языков и культур. Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке : сб. статей и докладов участников форума. – Казань : Изд-во «Фэн» Академии наук Республики Татарстан, 2018. – С. 273–280.
- Федорова, 2020 – Федорова, О. В. Проблемы Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку [Электронный ресурс] // Ассоциация развития синологии : офиц. сайт. – URL : http://russinology.ru/od5_fedorova (дата обращения : 30.03.2020).

References

- Amurskiy oblastnoy institut razvitiya obrazovaniya [The Amur Regional Institute of Education]. Retrieved December 29, 2019 from <<http://amur-iro.ru/olimpiada-dnevnik>>.
- Vserossiyskaya olimpiada shkol'nikov g. Khabarovska. [The all-Russian school Olympiad of schoolchildren in Khabarovsk]. Retrieved July 6, 2019 from <<http://olimpiada.maystro.ru/?p=1193>>.
- Rekomendatsii po razrabotke zadaniy i trebovaniy k organizatsii i provedeniyu shkol'nogo i munitsipal'nogo etapov intellektual'nykh sostyazaniy shkol'nikov po kitayskomu yazyku v 2015/2016 uchebnom godu. [Recommendations for the development of tasks and requirements for the organization and conduct of school and municipal stages of intellectual competitions of students in Chinese in the 2015/2016 academic year]. Retrieved July 22, 2017 from <http://docplayer.ru/28174338-Vserossiyskaya-olimpiada-shkolnikov-po-kitayskomu-yazyku.html#show_full_text>.

- Zaklyuchitel'nyy etap vserossiyskoy olimpiady shkol'nikov po kitayskomu yazyku [The final stage of the all-Russian Olympiad in the Chinese language]. Retrieved December 29, 2019 from <<https://drive.google.com/file/d/0B2qW9f0H98DHREFjMWhZNTBYRXM/view>>.
- Kruglov, V. V. (2018 a). Vserossiyskaya olimpiada shkol'nikov po kitayskomu yazyku: ugrozy i vyzovy [The all-Russian Olympiad on the Chinese language: threats and challenges]. *Mezhdunarodnyy forum vostochnykh yazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy prepodavaniya kitayskogo i drugikh vostochnykh yazykov v XXI veke* [International Forum of Oriental languages and cultures. Current issues of teaching Chinese and other Eastern languages in the XXI century]: A collection of the Forum papers (pp. 103–109). Kazan : “FEN” Press.
- Kruglov, V. V. (2018 b). Informatsionno-kommunikativnye tekhnologii v protsesse podgotovki shkol'nikov k Vserossiyskoy olimpiade po kitayskomu yazyku [Informational and communicational technologies in the process of preparing pupils to the all-Russian Chinese language olympiad]. In G. S. Dorzhieva, L. M. Orbodoeva (Eds.), *Yazyk-kul'tura, myshlenie-poznanie. Integrativnye issledovaniya : materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 60-letiyu so dnya rozhdeniya doktora filologicheskikh nauk, professora Poliny Purbuevny Dashinimaevoy* [Language and culture, mind and cognition. Integrated research: Proc. of international scientific-practical conference dedicated to the 60th birthday of doctor of Philology, Professor Polina Urbaine Dashinimaeva] (pp. 371–375). Ulan Ude : Buryat State University Press.
- Podgotovka k OGE i Vserossiyskoy olimpiade shkol'nikov po kitayskomu yazyku. [Preparation for the OGE and the all-Russian Olympiad of school children in Chinese]. Retrieved March 30, 2020 from <<https://rosuchebnik.ru/material/podgotovka-k-oge-i-vserossiyskoy-olimpiade-shkolnikov-po-kitayskomu-ya/>>.
- Razvitie rechevykh vidov deyatelnosti: audirovanie. Opyt Vserossiyskoy olimpiady shkol'nikov po kitayskomu yazyku. [Development of speech activities: Listening. Experience of the all-Russian school Olympiad in Chinese]. Retrieved March 30, 2020 from <<https://rosuchebnik.ru/material/razvitie-rechevykh-vidov-deyatelnosti-audirovanie-opyt-vserossiyskoy-o/>>.
- Raspartova, S. Y. (2016). Analiz tipichnykh oshibok pri vypolnenii olimpiadnykh zadaniy po kitayskomu yazyku (na primere zadaniy 2015–2016 uchebnykh godov) [Analysis of typical school students' mistakes in Chinese language olympiad tests (on the example of 2015-2016 tests)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [MSLU Bulletin. The Humanities], 22 (761), 78–91.
- Sayt Ministerstva obrazovaniya i nauki Amurskoy oblasti [Website of the Ministry of education and science of the Amur region]. Retrieved July 28, 2017 from <<http://www.obramur.ru/2017-01-16-08-47-38>>.
- Uryvskaya, T. A. (2018). Kratkiy analiz chasti «Audirovanie 听力» regional'nogo i zaklyuchitel'nogo etapov vserossiyskoy olimpiady shkol'nikov po kitayskomu yazyku [Brief analysis of the part "auditing / 听力" part of the regional and final stages of the all-Russian Olympiad for school students in Chinese language]. *Mezhdunarodnyy forum vostochnykh yazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy prepodavaniya kitayskogo i drugikh vostochnykh yazykov v XXI veke* [International Forum of Oriental languages and cultures. Current issues of teaching Chinese and other Eastern languages in the XXI century]: A collection of the Forum papers (pp. 273–280). Kazan : “FEN” Press.
- Fedorova, O. V. Problemy Vserossiyskoy olimpiady shkol'nikov po kitayskomu yazyku [Challenges of the all-Russian Olympiad of school children in Chinese]. Retrieved March 30, 2020 from <http://russinology.ru/od5_fedorova>.